

12

考研英语翻译新说

武峰 编著

- 新东方在线考研推荐用书
- 新东方考研翻译主讲教师编写
- 赠送新东方在线考研翻译精品试听课优惠卡



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

十二天突破系列丛书

考研英语翻译新说

武 峰 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

内 容 简 介

本书是对全国硕士研究生入学统一考试 1994 至 2014 年英语试题翻译部分真题的全面解析,主要针对广大学习考研英语翻译的考生(包括英语(一)和英语(二))而编写。

在本书开始部分配有英语翻译的方法导图,能让广大考生在短期内迅速对考研英语试题翻译部分有全面的了解和认识,然后从 2014 年考研英语真题开始,以倒叙的形式将历年的考研英语试题翻译部分从词法和句法两部分进行了深入的解析,帮助考生识记考研词汇、分析句式结构,从而达到提高考研英语成绩的目的。

图书在版编目(CIP)数据

考研英语翻译新说/武峰编著. —北京:北京大学出版社,2014.10

(十二天突破系列丛书)

ISBN 978-7-301-25024-2

I. ①考… II. ①武… III. ①英语—翻译—研究生—入学考试—自学参考资料
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 241697 号

书 名: 考研英语翻译新说

著作责任者: 武 峰 编著

策 划 编 辑: 吴坤娟

责 任 编 辑: 吴坤娟

标 准 书 号: ISBN 978-7-301-25024-2/H · 3613

出 版 发 行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电 子 信 箱: zyjy@pup.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62756923 出版部 62754962

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 18 印张 插页 1 450 千字

2014 年 10 月第 1 版 2014 年 10 月第 1 次印刷

定 价: 46.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

考研英语翻译究竟该怎么学？

——我的自序

我一般都是在书稿快写完一半的时候就写好序言了，而这篇序言是在书稿完成之后才开始写的，我一直在思考这篇序言该怎么写，因为这本书的意义不同。多年来一直从事考研英语翻译的培训工作，也有写一本关于考研英语翻译解析的书的心愿，但是不敢下手，这其中有几个原因。

第一，考研英语的翻译不是专业的翻译考试，在考研英语中所占比重极小，但是难度极大。英语（一）占10分，英语（二）占15分，在每年的各项得分中排倒数第一，且考生的重视程度不高，这导致从事这门课的培训者变成了“绿叶”，当然这是和阅读及写作培训者相对而言的。一般来说，翻译考试包括英汉互译两个部分，并且不少翻译考试允许考生带字典，所以翻译考试是对语言本身的考察，但是考研英语翻译作为“绿叶”，起到的作用只是对单词和某些句型的理解及运用，所以这样对考生本身的要求就提高很多。作为培训者，把课程讲好，本身就是巨大的挑战，再想写好一本书就更是一件难上加难的事。

第二，国内培训界在考研英语翻译方面已经有了几本权威的参考书，我作为培训圈子的一个后辈，不敢贸然挑战权威的著作，一直都在默默地学习。在近几年的讲课中，我不断调整讲课体系，做成不同版本，以适应不同层次学生的需要，在此期间，亦有学生向我提出出版参考译文的要求。但是，参考译文毕竟是参考用的，我一直心存谨慎。

第三，从2008年起我陆续出版了“十二天突破系列丛书”，原想这本考研英语翻译应该排在较早的位置，但是由于对这种考试的研究还不够透彻，或者说对此类文章翻译研究得还不够，所以一直耽误到现在，这也是我的疏忽之一。从2010年起，我就开始写这本书，其他的书都出版了，只有这本一直停滞不前，到2014年我下定决心，一定要把它完成，并且在以后每年的考试前进行再版，供广大考生学习。

其实，作为一本真题解析的书，确实很难写，因为前面已经有不少人做出了贡献，而且参考译文较为固定，在阐述方法和技巧时遇到了很大的困难，作为一个译者，沉溺于单词的分析总是让自己的精神得不到宽慰。这当然是我需要承认的一个错误，我长期以来是方法论的提倡者，忽略了单词本身的重要性。就像在《英汉翻译教程新说》一书中只提到了方法，却没有提到单词的使用，因为那本书主要是给英语专业学生或想参加专业翻译考试的考生使用的，而《十二天突破英汉翻译》则是一本纯粹的方法论集，虽然受到了不少人的好评，但是我一直诚惶诚恐，因为我知道，方法和技巧只能停留在理论的层面，没有实践的配合就只能放在书中。而对于非英语专业的学生来说，翻译不论是从词汇上，还是从方法和技巧上都是重大的挑战。终于在这几年的培训中，我也将单词的讲授纳入了考研英语翻译的体系中，这受到了广大考生的青睐。所以，我也渐渐找到了一条如何教和如何学的小路，这条路体现在了我的这本书中，主要有以下几点。

第一，考研英语翻译仍然是翻译考试，所以对句型的解析是必不可少的，但是，若只知道主语、谓语、宾语及状语等这种术语是完全没有意义的。永远不要忘记英译汉应该是“断句——翻译——重读”的步骤，所以我在每句上都给出了断句的符号。断句也是英译汉永恒不变的主题，学会断句，忘记术语，是学习翻译的一个基本理念。

第二，词汇是构成句子的主要成分，很多考生反映不认识单词是个大问题，当然这需要集中时间背诵单词，多做阅读，但是在考研英语翻译中，很多常考单词亦是考研的核心词汇，我在讲解每个句子的过程中都给出了每个句子的核心含义以及用法和例句，特别要提示的是，这些例句都来自于《柯林斯英语双解学习字典》和《现代英汉词典》，具有较高的权威性和普及性，所以对于记忆单词非常有益。而且，每句的核心词我都从字典中选出了两到三种最高频的用法，这样在考研阅读中出现时也能让广大考生理解。

第三，方法和技巧一直是我在翻译中所提倡的，这本书也不例外，我不再纠结于句子的成分，即使明白成分，该不会翻译还是不会翻译。与其这样，还不如忘记成分，找到考点，直接翻译。所以，我在每句的“句法”中都会给出相对应的解释，能直接翻译的就不解释了；有考点的我做了重要的说明，比如说定语从句、被动语态、代词的译法和抽象名词的译法等。而且，我把考研英语翻译的思维导图放在了本书的第一页，这些方法是这些年翻译教学和实践的经验总结。

下面以2014年考研英语（一）翻译第46题为例来说明考研英语翻译学习的方法，即本书的使用说明：

It is also the reason why /when we try to describe music with words, /all we can do is articulate our reactions to it, /and not grasp music itself.

(任何一个句子首先是断句，在看译文之前，先断句，看懂断句的原因。)

这也是为什么我们力图用语言来描绘音乐时，我们能做的一切就是清楚地说出对音乐的感受，而不能领悟音乐的精髓。

(反复阅读译文，无解释的地方需要直接翻译，有解释的地方即是考点。)

本句要点

(每句都配有词法和句法两个大知识点，从而实现了词句的分离。)

词法

(这一部分主要涉及考研核心词汇和高频词汇，需要考生熟练记忆，而且要会使用。)

★ articulate, 形容词或动词，表示“善于表达的”和“口齿清楚的”或是“清楚地表达(思想和感情等)”，本句选用动词的含义较为准确。(一般提供两种词性和两种意思。)

字典解释：(选用《柯林斯英语双解学习字典》和《现代英汉词典》中的例句，权威有效。)

“善于表达的”和“口齿清楚的”：If you describe someone as articulate, you mean that they are able to express their thoughts and ideas easily and well.

“清楚地表达(思想和感情等)”：When you articulate your ideas or feelings, you express them clearly in words.

★ reaction, 名词，表示“反应”和“反响”或是“反对”和“抵抗”，本句选用前者的意思较为准确。(只有一种词性时，一般提供两种高频用法，有助于考生记忆。)

字典解释：

“反应”和“反响”：Your reaction to something that has happened or something that you have experienced is what you feel, say, or do because of it.

“反对”和“抵抗”：A reaction against something is a way of behaving or doing

something that is deliberately different from what has been done before.

- ★ grasp, 动词, 表示“抓紧”和“抓牢”或是“理解”和“领悟”, 本句选用后者的意思较为准确。

字典解释:

“抓紧”和“抓牢”: If you grasp something, you take it in your hand and hold it very firmly.

“理解”和“领悟”: If you grasp something that is complicated or difficult to understand, you understand it.

句法

(句法中提到的翻译方法与技巧都是考试时的采分点, 所谓“采点给分”。)

- ★ It is also the reason why 是固定词组, 表示“这就是为什么”或是“这就是……的原因”。(这是考查固定词组的译法)
- ★ we can do is that 引导的定语从句, 由于 that 在从句中做宾语, 所以可以省略, 从句较短, 翻译时可以用前置译法。(这是考查定语从句的译法。)
- ★ all we can do is articulate our reactions to it 中有 we 和 our 两个第一人称代词, 翻译时只需要翻译一次即可; it 是代词, 需要指明要点, 在这里指的是上文中的“音乐”。(这是考查代词的译法。)

以上括号中楷体字部分是对每一部分要点的说明, 在本书的学习过程中, 做真题时要先断句, 然后看词汇, 背诵和熟记词汇, 再看句法知识点, 这是最关键的部分, 最后看译文, 反复一字一句地看, 从中获得每个词法和句法的知识点。

第四, 本书包括了考研英语翻译(1994—2014)的所有文章[包括英语(一)和英语(二)], 并按照分析文章的要求逐句进行分析, 排版时按照倒叙的方式呈现。虽然考试时只需要翻译其中的五句, 但是没有上下文五句, 考生永远也参不透翻译中所谓上下文联系的重要性。这样做的目的就是为了让广大考生对整篇文章有更加深刻的理解和体会, 对词的用法体会更深, 对句的结构理解更深, 这样才能真正地在翻译这一版块取得高分, 而且为阅读理解和写作打下坚实的基础。

一本写了好些年的书会引起我很多的思考, 而且作为“十二天突破系列丛书”的第四本, 我也很欣慰, 毕竟这些书就像是自己的孩子一样。好, 自己心中窃喜; 不好, 也得容得别人批评。

在此由衷地表达自己的感谢之情:

感谢吴心月女士在本书写作、校对及出版的过程中给予的极大帮助和中肯的意见。

感谢北京大学出版社在出版本书过程中给予的极大帮助。

感谢新东方在线的同事和领导,特别是甘源先生能慷慨地与北京大学出版社合作,最终促成了本书和新东方在线的合作。

感谢广大读者这些年来对“十二天突破系列丛书”的支持。

特别感谢自己的妈妈,希望老人家身体健康,长命百岁。

最后感谢这些年陪伴在我身边的朋友、亲人和学生,感谢大家对我无微不至的关怀!

作为一名英语培训工作者,写一本关于考试辅导的书也很激动和感慨,特别是当本书出版在即时,衷心希望广大读者能从本书中获得需要的知识,能在考试中取得优异的成绩。所谓“金无赤足,人无完人”,再好的书也会有疏漏偏颇之处,望广大读者能在百忙之中给予指正,不胜感激。

我的联系方式是:

E-mail: wufeng@bfsu.edu.cn

Weibo (Sina): Brotherfive

Wechat: Brotherfive

武 峰

2014年5月10日于美国罗德岛州普罗维登斯市

目录

2014年英语（一）真题分析	1
2014年英语（二）真题分析	15
2013年英语（一）真题分析	21
2013年英语（二）真题分析	35
2012年英语（一）真题分析	39
2012年英语（二）真题分析	53
2011年英语（一）真题分析	58
2011年英语（二）真题分析	71
2010年英语（一）真题分析	75
2010年英语（二）真题分析	87
2009年英语真题分析	91
2008年英语真题分析	103
2007年英语真题分析	114
2006年英语真题分析	126
2005年英语真题分析	139
2004年英语真题分析	151

2003年英语真题分析	160
2002年英语真题分析	171
2001年英语真题分析	180
2000年英语真题分析	192
1999年英语真题分析	202
1998年英语真题分析	215
1997年英语真题分析	228
1996年英语真题分析	242
1995年英语真题分析	254
1994年英语真题分析	267

2014年英语（一）真题分析

Music means different things /to different people /and sometimes even different things /to the same person /at different moments of his life.

音乐对不同的人有不同的意义，有时，哪怕是对同一个人，在其人生的不同阶段，音乐的意义也不相同。

本句要点

句法

- ★ sometimes even different things to the same person at different moments of his life是用and连接的本句的第二个宾语，所以翻译时，需要增加主语“音乐”；his是代词，需要指明要点，在这里指的是句中的“一个人”，翻译时，可以用模糊翻译法翻译为“其”或“他”。

It might be poetic, /philosophical, /sensual, /or mathematical, /but /in any case /it must, /in my view, /have something to do with the soul of the human being.

音乐的意义可以是富有诗意的，也可以是充满哲理的，可以是感官的，也可以是数学的，但是，总之在我看来，音乐终究是与人的心灵有联系的。

本句要点

词法

- ★ poetic，形容词，表示“诗一般的”或是“诗歌的”，本句选用前者的意思较为准确。

字典解释：

“诗一般的”：Something that is poetic is very beautiful and expresses emotions in a sensitive or moving way.

“诗歌的”：Poetic means relating to poetry.

- ★ philosophical，形容词，表示“哲学的”或是“豁达的”和“泰然处之的”，本句选用前者的意思较为准确。

字典解释：

“哲学的”：Philosophical means concerned with or relating to philosophy.

“豁达的”和“泰然处之的”：Someone who is philosophical does not get upset when disappointing or disturbing things happen.

- ★ sensual, 形容词, 表示“喜欢感官享受的”或是“肉欲的”和“愉悦感官的”, 本句选用前者的意思较为准确。

字典解释:

“喜欢感官享受的”: Someone or something that is sensual shows or suggests a great liking for physical pleasures, especially sexual pleasures.

“肉欲的”和“愉悦感官的”: Something that is sensual gives pleasure to your physical senses rather than to your mind.

- ★ mathematical, 形容词, 表示“数学的”和“数学方面的”或是“运算能力强的”, 本句选用前者的意思较为准确。

字典解释:

“数学的”和“数学方面的”: Something that is mathematical involves numbers and calculations.

“运算能力强的”: If you have mathematical abilities or amathematical mind, you are clever at doing calculations or understanding problems that involve numbers.

句法

- ★ It might be poetic中的it是代词, 需要指明要点, 在这里指的是上文中的“音乐”, 翻译时可以增加范畴词“意义”或“本身”等词。
- ★ in any case it must中的it是代词, 需要指明要点, 在这里指的是上文中的“音乐”。
- ★ in my view是插入语, 表示观点, 翻译时需要提到句首翻译。

Hence /it is metaphysical; /but the means of expression is purely and exclusively physical: / sound.

因此, 音乐是形而上的, 但其表达手段却是真正地形而下的, 即声音。

本句要点

词法

- ★ metaphysical, 形容词, 表示“玄学的”或是“形而上学的”。

字典解释:

“玄学的”或是“形而上学的”: Metaphysical means relating to metaphysics.

- ★ exclusively, 副词, 表示“排他地”或是“独占地”。

字典解释:

“排他地”或是“独占地”: Exclusively is used to refer to situations or activities that involve only the thing or things mentioned, and nothing else.

句法

- ★ Hence it is metaphysical中的it是代词, 需要指明要点, 在这里指的是上文中的“音乐”。
- ★ is purely and exclusively physical中的两个副词修饰形容词physical, 而且两个副词意思相近, 都表示“纯粹地”或“完全地”, 所以翻译时只需要翻译一次即可。

I believe /it is precisely this permanent coexistence of metaphysical message /through physical means /that is the strength of music.

我觉得, 正因为形而上的内涵和形而下的表现永久地结合在一起, 音乐才具有表现力。

本句要点

词法

- ★ permanent, 形容词, 表示“永久的”和“永恒的”或是“不断出现的”和“一直存在的”, 本句选用前者的意思较为准确。
字典解释:
“永久的”和“永恒的”: Something that is permanent lasts for ever.
“不断出现的”和“一直存在的”: You use permanent to describe situations or states that keep occurring or which seem to exist all the time; used especially to describe problems or difficulties.
- ★ coexistence, 名词, 表示“同时存在”或是“共存”。
字典解释:
“同时存在”或是“共存”: The coexistence of one thing with another is the fact that they exist together at the same time or in the same place.

句法

- ★ it is precisely this permanent coexistence of metaphysical message through physical means that本句是由it is引导的强调结构句型, 所强调的成分在后面的句子中做主语; coexistence是抽象名词, 有动词词根, 翻译为动词“共存”或“结合”。
- ★ the strength of中的strength是抽象名词, 无动词词根, 可以增加动词“具有”。

It is also the reason why /when we try to describe music with words, /all we can do is articulate our reactions to it, /and not grasp music itself.

这也是为什么我们力图用语言来描绘音乐时, 我们能做的一切就是清楚地说出对音乐的感受, 而不是领悟音乐本身。

本句要点

词法

- ★ articulate, 形容词或动词, 表示“善于表达的”和“口齿清楚的”或是“清楚地表达(思想和感情等)”, 本句选用动词的含义较为准确。

字典解释:

“善于表达的”和“口齿清楚的”: If you describe someone as articulate, you mean that they are able to express their thoughts and ideas easily and well.

“清楚地表达(思想和感情等)”: When you articulate your ideas or feelings, you express them clearly in words.

- ★ reaction, 名词, 表示“反应”和“反响”或是“反对”和“抵抗”, 本句选用前者的意思较为准确。

字典解释:

“反应”和“反响”: Your reaction to something that has happened or something that you have experienced is what you feel, say, or do because of it.

“反对”和“抵抗”: A reaction against something is a way of behaving or doing something that is deliberately different from what has been done before.

- ★ grasp, 动词, 表示“抓紧”和“抓牢”或是“理解”和“领悟”, 本句选用后者的意思较为准确。

字典解释:

“抓紧”和“抓牢”: If you grasp something, you take it in your hand and hold it very firmly.

“理解”和“领悟”: If you grasp something that is complicated or difficult to understand, you understand it.

句法

- ★ It is also the reason why是固定词组, 表示“这就是为什么”或是“这就是……的原因”。
- ★ we can do是that引导的定语从句, 由于that在从句中做宾语, 所以可以省略, 从句较短, 可以采用前置译法来翻译。
- ★ all we can do is articulate our reactions to it中有we和our两个第一人称代词, 翻译时只需要翻译一次即可; it是代词, 需要指明要点, 在这里指的是上文中的“音乐”。

Beethoven's importance in music has been principally defined /by the revolutionary nature

of his compositions. /He freed music /from hitherto prevailing conventions of harmony and structure.

贝多芬音乐的重要意义主要体现在其作品的革命性本质。他将音乐从一直流行的和声和结构的传统风格中解放出来。

本句要点

词法

★ Beethoven: 路德维希·凡·贝多芬(德语: Ludwig van Beethoven, 1770—1827), 集古典主义之大成的德国作曲家, 也是一位钢琴演奏家, 一共创作了9首编号交响曲、35首钢琴奏鸣曲(其中后32首带有编号)、10部小提琴奏鸣曲、16首弦乐四重奏、1部歌剧及2部弥撒, 等等。这些作品对世界音乐的发展有着深远影响, 因此贝多芬被尊称为乐圣。¹

★ principally, 副词, 表示“主要地”或是“首要地”。

字典解释:

“主要地”或是“首要地”: Principally means more than anything else.

★ revolutionary, 形容词, 表示“革命的”。

字典解释:

“革命的”: Revolutionary activities, organizations, or people have the aim of causing a political revolution.

★ composition, 名词, 表示“组成”和“构成”或是“(音乐、诗歌等的)创作”和“作曲”, 本句选用后者的意思较为准确。

字典解释:

“组成”和“构成”: When you talk about the composition of something, you are referring to the way in which its various parts are put together and arranged.

“(音乐、诗歌等的)创作”和“作曲”: Composition is the act of composing something such as a piece of music or a poem.

★ hitherto, 副词, 表示“迄今”或是“到目前为止”。

字典解释:

“迄今”或是“到目前为止”: You use hitherto to indicate that something was true up until the time you are talking about, although it may no longer be the case.

★ prevailing, 形容词, 表示“盛行的”或是“常年刮的”。

字典解释:

“盛行的”或是“常年刮的”: The prevailing wind in an area is the type of wind that

1 以上内容来自于维基百科Beethoven这一词条, 有删减。

blows over that area most of the time.

- ★ convention, 名词, 表示“(文学或艺术中的)传统做法”和“传统风格”或是“(国家间的)公约”和“协定”, 本句选用前者的意思较为准确。

字典解释:

“(文学或艺术中的)传统做法”和“传统风格”: In art, literature, or the theatre, a convention is a traditional method or style.

“(国家间的)公约”和“协定”: A convention is an official agreement between countries or groups of people.

- ★ harmony, 名词, 表示“融洽”和“和睦”或是“(音乐中的)和声”和“和谐悦耳的音调”, 本句选用后者的意思较为准确。

字典解释:

“融洽”和“和睦”: If people are living in harmony with each other, they are living together peacefully rather than fighting or arguing.

“(音乐中的)和声”和“和谐悦耳的音调”: Harmony is the pleasant combination of different notes of music played at the same time.

句法

- ★ has been principally defined是被动语态的翻译, 可以用“有被不用被”的译法; define可以理解为“体现”, 无须翻译为“定义”;
- ★ the revolutionary nature of his compositions中的his是代词, 需要指明要点, 在这里指的是句中的“贝多芬”, 由于是第二次出现, 可以用模糊翻译法, 翻译为“其”或“他”;
- ★ He freed music中的he是代词, 需要指明要点, 在这里指的是句中的“贝多芬”, 由于是第二次出现, 可以用模糊翻译法, 翻译为“其”或“他”。

Sometimes I feel in his late works a will /to break all signs of continuity. /The music is abrupt /and seemingly disconnected, /as in the last piano sonata. /In musical expression, /he did not feel restrained /by the weight of convention.

有时, 我在他晚期的作品中可以感受到他想要突破所有连贯性的迹象。他的音乐会突如其来, 似乎是断断续续的, 他最后的钢琴奏鸣曲就是如此。在音乐表达的方式上, 他突破了传统的束缚, 自由洒脱。

本句要点 **词法**

- ★ continuity, 名词, 表示“连续性”和“连贯性”或是“(电影的)剪辑”, 本句选用前者的意思较为准确。

字典解释:

“连续性”和“连贯性”: Continuity is the fact that something continues to happen or exist, with no great changes or interruptions.

“(电影的)剪辑”: In film making, continuity is the way that things filmed at different times are made to look as if they were filmed at the same time or in the right sequence.

- ★ abrupt, 形容词, 表示“突然的”和“意外的(常指令人不快的改变或行为)”或是“(言语)粗鲁的”和“唐突的”, 本句选用前者的意思较为准确。

字典解释:

“突然的”和“意外的(常指令人不快的改变或行为)”: An abrupt change or action is very sudden, often in a way which is unpleasant.

“(言语)粗鲁的”和“唐突的”: Someone who is abrupt speaks in a rather rude, unfriendly way.

- ★ sonata, 名词, 表示“奏鸣曲”。

字典解释:

“奏鸣曲”: A sonata is a piece of classical music written either for a single instrument, or for one instrument and a piano.

- ★ restrained, 形容词, 表示“克制的”和“冷静的”或是“简单的”和“朴素的”, 本句选用前者的含义较为准确。

字典解释:

“克制的”和“冷静的”: Someone who is restrained is very calm and unemotional.

“简单的”和“朴素的”: If you describe someone's clothes or the decorations in a house as restrained, you mean that you like them because they are simple and not too brightly-colored.

- ★ weight, 动词或名词, 表示“权衡”和“负重”或是“权重”和“重要性”, 本句选用名词的含义较为准确。

“权衡”和“负重”: If you weight things, you give them different values according to how important or significant they are.

“权重”和“重要性”: If something is given a particular weight, it is given a particular value according to how important or significant it is.